

Lutherbibel 2017

Eine neue Übersetzung zum Reformationsjubiläum

Zum Reformationstag 2016 wurde eine neue Übersetzung der Lutherbibel veröffentlicht. Dazu schreibt die Deutsche Bibelgesellschaft folgendes:

Keine Bibelübersetzung hat die deutsche Sprache und Literatur so sehr geprägt wie die Lutherbibel. Der charakteristische Rhythmus, die kraftvollen Bilder – bis heute ist sie der vertraute Bibeltext nicht nur für evangelische Christinnen und Christen. Sie ist und bleibt „das Original“, der Klassiker unter den deutschsprachigen Bibeln. Auf der Suche nach der besten Formulierung und Wortwahl hat Martin Luther selbst seine Übersetzung immer wieder bearbeitet. Nachdem die erste Ausgabe des Neuen Testaments im September 1522 nach kurzer Zeit ausverkauft war, nahm er bis zur zweiten Ausgabe im Dezember bereits zahlreiche Änderungen vor. Diese Praxis führte er bis zu seinem Lebensende 1546 fort. Die Übersetzung immer wieder zu überdenken und stets am aktuellsten Stand der Forschung auszurichten entspricht also den ureigenen Prinzipien Luthers.

Was ist neu an der neuen Lutherbibel?

In den letzten sechs Jahren wurde die Lutherbibel von Theologinnen und Theologen aus ganz Deutschland Vers für Vers unter die Lupe genommen und überarbeitet. Dabei stellten sie sich immer wieder die folgenden Fragen:

Ist der Text genau genug?

An zahlreichen Stellen kennen wir heute eine präzisere Überlieferung, an anderen Stellen hat sich Textverständnis entscheidend erweitert. So wurde der gesamte Text anhand der hebräischen und griechischen Ausgangstexte überprüft und korrigiert, wo dies aus heutiger wissenschaftlicher Sicht zwingend erforderlich war. Besonders umfangreich war die Überarbeitung der Apokryphen, für die Luther keine zuverlässigen Ausgangstexte zur Verfügung standen. Hier wurde durchgehend die Septuaginta zugrunde gelegt, die antike Übersetzung des Alten Testaments ins Griechische.

Beispiel Matthäus 8,24:

1984: Und siehe, da erhob sich ein gewaltiger Sturm auf dem See, sodass auch das Boot von Wellen zugedeckt wurde. Er aber schlief.

2017: Und siehe, da war ein großes

Beben im Meer, sodass das Boot von den Wellen bedeckt wurde. Er aber schlief.

Ist der Text verständlich?

Seit der Zeit Martin Luthers hat sich die deutsche Sprache stark verändert. Worte, die heute unverständlich sind oder eine andere Bedeutung haben, wurden behutsam angepasst.

Beispiel 1. Mose 35,17

1984: Da ihr aber die Geburt so schwer wurde, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn auch diesmal wirst du einen Sohn haben.

2017: Da ihr aber die Geburt so schwer wurde, sprach die Hebamme zu ihr: Fürchte dich nicht, denn auch diesmal wirst du einen Sohn haben.

Ist die Sprache „typisch Luther“?

Besonders im 20. Jahrhundert hat die Lutherbibel zahlreiche Überarbeitungen erfahren (zuletzt 1984 für das Neue Testament und 1964 für das Alte Testament). Dabei versuchte man, den Text dem aktuellen Sprachgebrauch anzupassen. Manches vom prägnanten Klang der Sprache Martin Luthers ging dadurch verloren. Die Revision 2017 will der Luthersprache neu gerecht werden. Häufig konnte sie zum vertrauten Luthertext zurückkehren. Die Lutherbibel 2017 enthält wieder „mehr Luther“.

Beispiel Matthäus 12,34:

1984 Ihr Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

2017 Ihr Otterungezucht, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

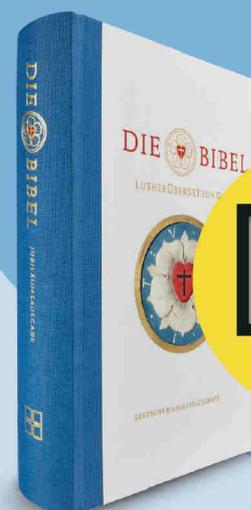
Es sind Bibelverse in der Sprache Luthers, die uns im Ohr klingen und die wir im Herzen tragen. Mit seinem gehobenen und feierlichen Klang eignet sich der Text bis heute zum Beten, zum Meditieren und zum Auswendiglernen. Untrennbar verbunden mit ihrer Sprachkraft ist die Bedeutung der Lutherbibel für den Protestantismus. Die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) hat den Text der Lutherbibel 2017 für den Gebrauch im Gottesdienst empfohlen.

Quelle: Magazin zur Lutherbibel 2017 von www.die-bibel.de

Übrigens: bis zum 31. Oktober 2017 gibt es die neue Lutherübersetzung als App kostenlos für iOS und Android!

IN DER BIBEL REDET
GOTT SELBST MIT UNS
WIE EIN MENSCH MIT
SEINEM FREUNDE.

Martin Luther



DIE BIBEL.
DAS BUCH.
Mein Buch.

Luther 2017
www.die-bibel.de

**DAS BUCH ZUM
REFORMATIONSJUBILÄUM:
DIE LUTHERBIBEL 2017**

AB 19. OKTOBER 2016 IM
BUCHHANDEL ODER UNTER
WWW.DIE-BIBEL.DE

Mitmachen
und gewinnen:

**DIE BIBEL.
DAS BUCH.
MEIN BUCH.**

Was ist die Bibel
für Sie?
die-bibel.de/
gewinnspiel

